

***Livre des Nombres, chapitre 6***

<sup>22</sup> Le Seigneur parla à Moïse. Il dit :

<sup>23</sup> « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël :

<sup>24</sup> “Que le Seigneur te bénisse et te garde !

<sup>25</sup> Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce !

<sup>26</sup> Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !”

<sup>27</sup> Ils invoqueront mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je vous bénirai. »

***Psaume 66***

**Que Dieu nous prenne en grâce et qu'il nous bénisse !**

<sup>2</sup> que son visage s'illumine pour nous ;

<sup>3</sup> et ton chemin sera connu sur la terre,

ton salut, parmi toutes les nations.

<sup>5</sup> Que les nations chantent leur joie,

car tu gouvernes le monde avec justice ;

sur la terre, tu conduis les nations.

<sup>7</sup> La terre a donné son fruit ;

Dieu, notre Dieu, nous bénit.

<sup>8</sup> Que la terre tout entière l'adore !

***Lettre de saint Paul aux Galates, chapitre 4***

Frères,

<sup>4</sup> lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la loi de Moïse,

<sup>5</sup> afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils.

<sup>6</sup> Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père !

<sup>7</sup> Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils, et puisque tu es fils, tu es aussi héritier : c'est l'œuvre de Dieu.

**Alléluia. Alléluia.** A bien des reprises, Dieu, dans le passé, a parlé à nos pères par les prophètes ; à la fin, en ces jours où nous sommes, il nous a parlé par son Fils. **Alléluia.**

***Évangile selon saint Luc, chapitre 2***

<sup>15</sup> Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître. »

<sup>16</sup> Ils se hâtèrent d'y aller,

et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire.

<sup>17</sup> Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant.

<sup>18</sup> Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers.

<sup>19</sup> Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur.

<sup>20</sup> Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

<sup>21</sup> Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision,

l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

### v15

Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem [Lc 2,4].

Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » [Lc 2,10-12] L'ange n'a pas donné l'adresse aux bergers !

Bethléem veut dire la maison du pain.

C'est le lieu où est enterrée Rachel, la femme de Jacob [Gn 35, 16-20].

C'est le lieu d'où est originaire Booz, l'époux de Ruth [Rt 1-2].

C'est le lieu d'où est originaire le roi David [1S 16,1].

### v16

Le mot nouveau-né / βρέφος, rare, veut aussi dire enfant à naître (embryon).

Le verbe coucher / κείμῃ (ou placer, mettre) est utilisé à la mort de Jésus : ...le mit dans un tombeau taillé dans le roc, où personne encore n'avait été déposé [Lc 23,53].

Mangeoire ou crèche / φάτνη. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas, mon peuple ne comprend pas [Is 1,3 – cette citation serait à l'origine de la tradition relative au bœuf et à l'âne de la crèche, non cités dans les évangiles].

### v17

Après avoir vu / ὀράω : voir intérieur. Le même verbe revient au verset 20.

Littéralement : Ils firent connaître / γνωρίζω (verbe rare) au sujet de la parole / ῥῆμα l'ayant été dite / λαλέω à eux.

### v18

Le premier berger / ποιμήν est Abel [Gn 4,2].

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe entendre / ἀκούω, très courant : Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour [Gn 3,8]. Le même verbe revient au verset 20.

Raconter ou dire / λαλέω : c'est le même verbe qu'au verset 17 et qui revient au verset 20.

### v19

Événement : littéralement, parole / ῥῆμα (comme aux versets 15 et 17)

Méditer : littéralement, symboliser, jeter avec / συμβάλλω (le contraire est diaboliser, jeter en séparant). C'est un verbe spécifique à Luc dans le nouveau testament.

### v20

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe glorifier / δοξάζω : Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur : « Je chanterai pour le Seigneur ! Éclatante est sa gloire : il a jeté dans la mer cheval et cavalier ! [Ex 15,1].

Au verset 13, c'est l'armée céleste qui loue / αἰνέω Dieu. Ce verbe, inusité par les autres évangélistes, revient une 3<sup>ème</sup> fois pour les Rameaux [Lc 19,37].

## **v21**

fut arrivé / πίμπλημι : littéralement, furent remplis (le même verbe revient au verset 22 pour la présentation au temple).

La circoncision est liée à l'Alliance [1<sup>ères</sup> occurrences : Gn 17,10-27].

Le verbe appeler / καλέω est répété dans ce verset (à la place, la traduction répète le mot nom). 1<sup>ère</sup> occurrence : *Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit »* [Gn 1,5].

1<sup>ère</sup> occurrence de appeler du nom de : *L'homme appela sa femme (du nom de) Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants* [Gn 3;20].

Littéralement : *avant qu'il fut conçu* / συλλαμβάνω *dans le ventre* / κοιλία.

## **Quelques citations des Pères de l'Église**

Ces citations sont extraites de la « Catena Aurea », la chaîne d'or que l'on trouve en intégralité [sur internet](#). C'est une compilation réalisée par Thomas d'Aquin des commentaires des Pères de l'Église sur les quatre évangiles, classés verset par verset.

Bède. (sur S. Luc.) Les pasteurs du troupeau du Seigneur vont aussi contempler la vie des Pères qui les ont précédés, et où se conserve le pain de vie, comme s'ils entraient dans la ville de Bethléem ; et ils y trouvent la beauté virginale de l'Église, c'est-à-dire Marie ; la noble cohorte des docteurs spirituels, c'est-à-dire Joseph, et l'humble avènement du Christ inscrit dans les pages de la sainte Écriture, c'est-à-dire, Jésus-Christ enfant couché dans la crèche.